

編號：W0065

地點：桃園縣復興鄉澤仁村

時間：20051008

歌者：林明福（ Watan Tanga 男 75 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#64 0：38：38 ~ 0：43：22）

樂種：朗頌歌謠

曲名：祖訓歌

ox nuway sasimubil cikay smihelaw,
讓我 留下 一些 使高興、敘述
mtoyu⁹¹ maku ni maubah,
我的 在 險崖
sinaruyan na wagi qutux riyax sasiyoni,
降落 太陽 這一天
talagay paquqasun (pqasun) nyux pinahuyay,
很多 高興 在 能夠
'mahutang mblihun mtoyu maku,
到達 門 人名 我的
ssnisi na Maciu qutux riyax sasiyoni,
老師 人名 一 天 今天
pknuway saku pqzyu cikay sinolabilan,
讓 我 說說 一些 留下
humali⁹² ku binkis ta raral,
舌頭 老人 我們 以前
wayal mucu nanu sasimubil mumu ita wah.
過去 這樣 什麼 留下 情結 我們

詞意：讓我這將要日落的年歲，傳述一下，很高興 Maciu（計畫主持人）老師今天能夠到達我住處。此時讓我來敘述過去老人所留下的事蹟。

⁹¹ 原意為「最小」之意，在此歌者自謙之用語。

⁹² 原意為「舌頭」，在此指事蹟。

ox yutas lkmabuta mayal ma'yabox,
 老始祖 說 老始祖
 sasimobil kaku mayal ima guwah,
 留下 說 任何人
 ana simu musa tuga suqi atu na agiq⁹³.
 不論 你們 往 山腹 要完成 邊緣 荊棘

詞意：老祖宗說：你們要循著山林找到可居住的地方。

ox laxiy usa makara ki kakulcing,
 不要 去 分岔的樹枝 木板
 mqeway na pakaw⁹⁴,
 圍籬 有刺的樹
 wasi kusa ku yatas ta kababuta ma guwah.
 這樣 述說 祖先 我們的 人名
 kya qu nyux taghuyay mamu kayal,
 有 在有 能 記取 述說
 wakil na token, taghoyay mahamu kakulbuci no Batu.
 背袋 網袋 能過 隨意 獨自

詞意：當分散到各處後不可以彼此像分岔的樹枝，或用木板或拿有刺的樹，彼此隔離，祖先 kButa 曾經如此面辭。誰能夠記取祖先所說的，那麼他就有能力獨自帶著這個網帶隨意前往。

ox ani sasu balaq mbeng hoku mahuway,
 這個 真的 拿 手杖 感謝
 qu keran⁹⁵ mamu ke na papak,
 側著頭 你們 說 耳朵
 ciyux tgahuyay mamu qayat,
 有 能夠 你們 養育

⁹³ atu na agiq 指到達茅草生長的邊緣。Agiq 是一種在平原才會看得到的植物，只要看得到有 agiq 分佈的地方，即代表有人煙。泰雅史詩常用 atu na agiq 此句代表泰雅族分布居住的界線，在此也形容泰雅族後代子孫要像 agiq 一樣不斷繁衍。

⁹⁴ Pakaw 是一種俗稱鬼針草的植物，成熟時之種子，黏在人身上會有刺刺的感覺。laxiy usa makara ki kakulcing mqeway na pakaw 整句在形容泰雅子孫不可以彼此樹敵，製造仇恨。

⁹⁵ Keran 原為「側著頭」之意，此處用來形容專注聆聽，用心思考。

mtluqi na yaya,
 依循 母親
 sblaq pgagoyaw pinnogayan tunux na bubu yaya⁹⁶,
 好 選擇 分離地 頭 奶頭 母親
 kya qu malahreq pinogayan kino squ na yaya⁹⁷,
 有 離開 分離地 這 母親
 ani sasu blaq mbeng na hoku mahoway,
 讓 帶著 好 抓 木仗 祝福

詞意：我們應該帶著和平的手杖，彼此能相互傾聽，如此才能像母親延續下一代。分離後要好好的分辨各自血脈關係、祖先源流，不要造成近親通婚，避免亂倫。若彼此從原生地分離，也用和平的手杖彼此祝福。

ox musa simu maqki qaqu qlcing maqeway
 去 你們 在 木板 圍籬
 pakaw masimu nyal, ali bazinoq ali na qoyaw⁹⁸,
 植物 你們 來 筍 箭竹 筍
 au rqyas na ualaqi mamu,
 臉 孩子 你們
 ‘masi kasa qotan qamata maku wah.
 這就是 祖先 流傳 我

詞意：倘若你們以木牆隔離，故意已荆棘分隔，這樣後代子孫怎能像箭筍那樣茂密繁衍呢？這就是我從祖先那裡聽來的。

qutux uziy ga,
 一 另外
 utux su pinohapasan urqyas na laqi,
 一個 開玩笑 臉 孩子
 ani sblaq qa imagal laluban (lbak) ka tatubaku (tbaku),
 讓 好好的 拿 葉子 菸草

⁹⁶ sblaq pgagoyaw pinnogayan tunux na bubu yaya 分離後要好好的分辨各自血脈關係其祖先源流，不要造成近親通婚，避免亂倫。因此以媽媽的奶頭來代表各自血緣關係，這種吟唱方式是極深且富意義的比喻。

⁹⁷ Yaya 原意母親，此句形容土地，即大地之母。

⁹⁸ 「bazinoq」與「qoyaw」兩種皆為竹筍的名稱，ali bazinoq ali na qoyaw，此句形容子孫繁衍興盛如山中的竹筍那樣茂密，也似竹筍般擁有驚人的生命力。

qu ru papuhziy⁹⁹.

注入

qu laxiy ali saku Tayal kaku maturing na kamil¹⁰⁰,

不要 拿 我 泰雅 用 指著 指甲

‘sa ru ranaga ru haziy pkzikan liliq¹⁰¹ na

去 及 等待 快 腋下

ulaqi qoran lluhmali¹⁰² ru ‘laqi ga ali,

孩子 舌頭 及 孩子 拿

mstpiray humali ta inu qu baqun ta ru,

翻轉 舌頭 我們 何人 知道 我們 以及

mqroq nway ga si kusa yutas ta kamButa ma ga wah.

停住 這樣 祖父 我們 人名

詞意：另外一件事，一個不經意的玩笑，造成一個人顏面丟盡，就以菸葉、酒來和解。不可懷恨在心，用手指指著對方，互不原諒。要趕快撫平這誤解，就好像母雞將小雞安撫在腋下一樣。那些能言善道的人，也必須節制免得得罪人。這是我們從老祖宗所交代的事。

ox nuway ma pucing,

讓我 到這裡為止

sasuqani lubu na matoyu maku la ru,

就這樣 琴 人名 我的 以及

‘laqi glwanay simu Utux kaku ‘rahuw.

孩子 祝福 你們 天父 那個 大的

詞意：我所要敘述的就到此，願上帝祝福你們。

第 2 首 (見 DVD#65 0 : 34 : 07 ~ 0 : 34 : 56)

樂種：時下創作歌謠 (創作日期 2002 年 10 月 29 日)

曲名：織布歌

⁹⁹ Papuhziy 原意注入，此句形容和解。在泰雅族傳統儀式中，雙方若要和解，就以杯子盛酒，就以手指沾酒灑向四方，用來告訴祖靈雙方和解的誠意。

¹⁰⁰ maturing na kamil 原為用手指指著---。此句形容懷恨在心而翻臉互不原諒。

¹⁰¹ pkzikan liliq 指腋下，像母雞照顧小雞般藏在腋下，形容人的包容性。

¹⁰² qoran lluhmali 原為善於使用舌頭

kneril na Tayal, mhway ta tming¹⁰³,
 女人 泰雅 接觸
 psraka kkmsiy (kmsiy), mtama ta tminu,
 熬夜 半坐腳平放 坐 編織
 msbzih ku ikus, pqayaw tminun,
 往返 引線 橫線 編織
 p'nagun kusul, wayay qa qnsay,
 交叉 條理 線 排線
 mbing bbgira (bgira), shzicyan na ka quhal,
 拿 壓板 滑 峰腊
 sbgira qu kneril, lمامu tminun,
 擊板 婦女 挑花 編織
 kong kong hngiyang, mqwas qu qa qongu,
 聲音 歌 織布機
 mbbiru matas, cinun na kaneril,
 圖案 織 少女
 betunux bay mkrakis, kneril na Tayal,
 漂亮 真的 年輕 少女 的 泰雅
 ms'nungan ta tming, qoyat mlikuy Tayal.
 有智慧 我們 接觸 福氣 男人 泰雅
 qoyat mlikuy Tayal.
 福氣 男人 泰雅

詞意：泰雅族女人編織是她們應有的技藝，整夜常常坐著編織，編織時不斷以橫線往返引線來編織，排線時交叉來條理，手持壓板並用峰臘做潤滑，編織時設計圖文。編織時不斷發出 kong kong 聲音，這位編織的少女很漂亮，又有智慧，哪一位男人娶到她，會是他的福氣。

第3首 (見 DVD#65 0:38:17 ~ 0:39:15)

樂種：時下創作歌謠 (創作日期 2002 年 10 月 29 日)

曲名：泰雅男子之歌

mlikuy na Tayal, mlikuy na yangay,
 男子 泰雅 男子 泰雅

¹⁰³ Tming 指接觸泰雅族各類技藝，如編織。

詞意：泰雅男子勇善戰

panga ta tokan, wakil mababiru, (mbbiru)
背負 網帶 圖紋

詞意：背著有圖文的網帶

smbetaq lalaw, mbing qaqulisu, (qinlsuw)
刺 刀 握 長矛

詞意：腰際佩帶刀手握長矛

bhuniq sasuliy, (sliqiy) pneluq cinnarongan, (cinrongan)
木弓 竹弓 劍 三叉鉤

詞意：木弓帶劍三叉倒鉤

musa qaquyunam, (qyanam) ta qaqusinuw, (tmqinuw)
去 獵場 獵物

詞意：勇往獵場補獵物

qaqacingan (qcingan) laquy, kinthuk tnayux,
公鹿 母鹿 公山猴 母山猴

詞意：有公鹿、母鹿、公山猴、母山猴

¹⁰⁴kmikil qaquheyang, (qhyang) wakil na tokal
夾到 肩 網帶

詞意：肩負重擔滿載而歸

rgyax hlahuy, insuna na Tayal
山林 呼吸 泰雅

¹⁰⁴ Kmikil 這句指被網帶夾到，意思獵人所背的獵物非常的重，但不能直接說很重 usu 這句話，要用 Kmikil 這句話，較文雅。

詞意：山林曠野泰雅命

snbil lka kotas, aring ino raial.
留下 先祖 從 過去

詞意：祖先流傳時至今日

第4首(見 DVD#66 0：14：44 ~ 0：15：26)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂歌

rimuy so rimuyon la wy,

a qutux riyax sasi yoni,
一 天 今天

a niyux ta ya musilow muwy,
有 我們

a lowmuwy pinussasiyaqan,
喜笑

a lubuw beux masitaay,
琴 平台 跳躍

a tatumubu kaku maluh,
吹口簧琴 我

hahul maku taku nahul, uwy.
我

詞意：今天是一個值得高興的一天，我們用口簧琴相互嘻笑玩樂。